

УДК 881

С.Д. ГАЛУШКИНА

(SophiaTokareva21041999@mail.ru)

Волгоградский государственный социально-педагогический университет

**ГРАММАТИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ НА ПРИМЕРЕ
ИСПАНСКОГО ЛИТЕРАТУРНОГО ПРОИЗВЕДЕНИЯ
“CORAZÓN TAN BLANCO” JAVIER MARÍAS***

Рассматриваются причины грамматических трансформаций, изложена суть грамматических трансформаций. Приведены примеры причин грамматических трансформаций, взятые из испанского произведения “Corazón tan blanco”.

Ключевые слова: грамматические трансформации, грамматическая категория, исходный язык, переводящий язык, грамматическое значение.

Как известно, грамматические трансформации заимствований используются при переводе различных текстов, т. к. разные языки имеют разные синтаксические функции предложения, их лексическое наполнение, смысловую структуру, контексты предложений и их экспрессивно-стилистическую функцию.

Изучая данную тему, необходимо уточнить смысл, который вкладывается в понятие «грамматическая трансформация». Существуют определения, предложенные такими лингвистами, как Л.С. Бархударов, Р.К. Миньяр-Белоручев, Я.И. Рецкер, А.Д. Швейцер, В.Н. Комиссаров и др. [1, 6, 7, 8]. Приведем несколько из них. Так, Я.И. Рецкер считает, что «грамматическая трансформация – это изменение структуры предложения при переводе, при котором переводчик не должен забывать про нормы языка перевода» [8, с. 216].

По словам В.Н. Комиссарова, «грамматическая трансформация – это один из вариантов перевода, при котором любая грамматическая единица в оригинале превращается в единицу переводящего языка, при этом полностью меняя свое грамматическое значение». Такая замена требует не использовать формы переводящего языка, которые являются аналогичными исходным формам [5, с. 95].

Так, рассматривая вышеперечисленные определения, можно отметить суть грамматических трансформаций. Важно отметить, что грамматическими трансформациями являются некие преобразования структуры предложения при переводе. Здесь нужно понимать, что данные преобразования должны осуществляться в соответствии с нормами переводного языка.

Как известно, используя грамматические трансформации, не всегда можно достичь адекватного перевода текста. Существуют различные подходы к решению таковой проблемы непереводимости, которая является немаловажной в сфере перевода [4].

При переводе каждая грамматическая трансформация мотивирована, вызвана той или иной причиной.

Как известно, любая грамматическая трансформация имеет свою причину. Эти причины могут быть грамматического и/или лексического строя, но при этом важно понимать, что особое место занимают грамматические факторы [5, с. 107].

Причин грамматических трансформаций насчитывается несколько. Первая причина заключается в отсутствии той или иной категории в одном из языков. Чтобы доказать вышесказанную мысль, возьмем в пример два языка: русский язык и испанский язык. В русском языке некоторые грамматические категории отсутствуют, чего нельзя сказать про испанский язык. Например, артикль или герундий, инфинитивные или причастные комплексы.

Следующая причина грамматических трансформаций – это частичное или полное совпадение. При разного вида несовпадении в значении форм и конструкций предложений следует применять грамматические трансформации. Примером данных трансформаций могут служить такие трансформации, как неполное совпадение форм инфинитива и причастия.

* Работа выполнена под руководством Титаренко Н.В., кандидата филологических наук, доцента кафедры романской филологии ФГБОУ ВО «ВГСПУ».

И, наконец, последняя причина грамматических трансформаций, которая заключается в различии стилистической окраски аналогических конструкций в ПЯ и ИЯ, возникающая при обращении к различным структурным типам предложений, употреблении параллельных синтаксических конструкций, использовании различных способов актуализации отдельных частей высказывания.

Изучив суть и причины грамматических трансформаций, необходимо перейти к анализируемому литературному произведению. Необходимо отметить, что данное произведение “Corazón tan blanco” относится к современной литературе. В своих литературных произведениях автор, Javier Marías, всегда стремится развить героев, в каждом действии, который описывает автор, прослеживается мысль, которая помогает читателю углубиться в смысл происходящего.

Приступим к анализу предложений, в которых нам удалось вычислить грамматические трансформации из данного литературного произведения.

Первые грамматические трансформации, которые бросаются в глаза, – трансформации, связанные с артиклем. Примерами могут послужить следующие предложения:

“*El padre, muy seguro de sí mismo, da ese extraño consejo a un hijo lleno de dudas, mientras le pone una mano en el hombro*” [10, с. 9].

«Очень уверенный в себе отец дает этот странный совет сыну, полному сомнений, положив руку ему на плечо» (перевод здесь и далее наш. – С. Г.).

“*Intrigado por esta actitud del padre, Juan emprende entonces una atormentada labor detectivesca acerca de su progenitor*” [Там же].

«Заинтересованный таким отношением отца, Хуан затем приступает к мучительной детективной работе над своим прародителем».

Анализируя вышеизложенные предложения, мы видим, что в испанском языке артикли играют немаловажную роль, тогда как при переводе на русский язык их смысл не имеет никакого значения.

Еще один немаловажный момент в этих двух предложениях – существительные “mano” и “labor”, являясь существительными мужского рода, стоят с артиклями женского рода, так как являются исключениями по правилу.

Следующие примеры, которые, на наш взгляд, являются не менее интересными:

“*Y cuando por fin se alzó y corrió hacia el cuarto, los que lo siguieron vieron cómo mientras descubría el cuerpo ensangrentado de su hija y se echaba las manos a la cabeza iba pasando el bocado de carne de un lado a otro de la boca, sin saber todavía qué hacer con él*”.

«И когда он, наконец, поднялся и побежал в ванную, те, кто следовал за ним, увидели, как, когда он обнаружил окровавленное тело своей дочери и положил руки на голову, гонял кусочек мяса из стороны в сторону во рту, даже не зная, что с ним делать» [10, с. 19].

Проводя анализ данного предложения, мы видим, что вместо именной части сказуемого выступает артикль “lo” (винительный падеж), выраженное местоимением, которое мы переводим как «за ним». Также сюда можно отнести “los que”, которое придает частям речи характер существительного и будет переводиться как «те, кто».

Грамматическую трансформацию можно наблюдать в выражении “sin saber”, которая состоит из предлога и глагола, но при переводе выступает как причастный оборот «не зная».

В случае со словом “cuarto” можно наблюдать такую грамматическую трансформацию, как эллипсис, т. к. полное словосочетание переводится как «ванная комната», но автор убрал последующее слово “de baño”, чтобы упростить предложение, т. к. мы понимаем, о какой конкретно комнате идет речь, следуя предыдущим предложениям.

Далее, обратим наше внимание на слово “ensangretado”. В этой части предложения грамматическую трансформацию – замены частей речи, т. к. данное причастие образовано при помощи глагола “ensangretar” и заменено в предложении на обстоятельство.

“*Uno de ellas era médico y lo normal habría sido que se hubiera abierto paso con seguridad y el cuerpo de la hija fue examinado, o al menos, rodilla en tierra, le hubiera puesto en el cuello dos dedos*” [Там же, с. 21].

«Одна из них была врачом, и было бы естественно, если бы она благополучно прорвалась (проложила дорогу) и осмотрела тело или, по крайней мере, колено на земле, положил бы ей на шею два пальца».

Анализируя данное предложение, можно увидеть грамматическую трансформацию, а именно замена формы слова. Так, пассивная форма глагола *“fue examinado”* при переводе заменяется активной. *“Él fue cuidado por su hermana mayor”* [10, с. 20].

«За ним ухаживала его старшая сестра».

Данное предложение характеризуется заменой элементов предложения. Такого рода замену следует назвать синтаксической перестройкой предложения. Пассивная конструкция *“fue cuidado”* и предлог *“por”* позволяют перевести на русский язык при помощи активной формы, тогда как в испанском языке такого типа предложения обязательно строятся при помощи данного предлога и пассивной конструкции, что видно из примера.

Следующее предложение, которое является не менее интересным для разбора по нашей теме:

“Se oyó silbar un poco” [Там же].

«Было слышно, как он немного свистит».

Здесь мы видим такую грамматическую трансформацию, как замена типа предложения, когда предложение, как в нашем случае, содержит инфинитивную конструкцию. При этом предложение на испанском языке является простым, тогда как переводится на русский язык в качестве сложноподчиненного предложения.

“Había estado jugando con ventaja a dejarse ver y esconderse, ninguna de las dos cosas, y ella tenía razón por tanto...” [10, с. 39].

«Она развлекалась, дабы позволить себе видеть и исчезать, не зная, что делать, и она была права...».

Данное предложение, на наш взгляд, является достаточно интересным, т. к. содержит в себе интересные грамматические конструкции. Первое, что бросается в глаза при анализе – добавление, а именно выражение в испанском языке *“jugarse con ventaja”* совсем не будет переводиться дословно как *«играть с преимуществом»*. Правильным его значением будет *“hacer algo para diversión”* – «делать что-либо для развлечения».

Следующее, на что нужно обратить внимание – конструкция *“había estado jugando”*. Дело в том, что верная конструкция выглядит просто при помощи глагола *haber* и любого причастия. Здесь же автор, дабы подчеркнуть продолжительность и момент действия, добавляет еще одно причастие *“estado”*, обозначающее действие в процессе. Следовательно, в данном предложении можно отметить грамматическую трансформацию – добавления.

Пример такой грамматической трансформации, как опущения, является следующий:

“... cada susurro no aprendido ni comprendido se perdería para siempre jamás” [Там же, с. 43].

«Каждый шепот, не изученный и не понятый, будет потерян навсегда».

В этом предложении видно, что слово *“jamás”* является семантически избыточным, значение которого мы легко можем понять из контекста.

Так, проанализировав некоторые предложения, взятые из литературного произведения *“Corazón tan blanco”*, видно, что в нем есть достаточное количество разных грамматических трансформаций при переводе с испанского языка на русский язык.

Таким образом, причины грамматических трансформаций возникают из-за разного строя исходного и переводящего языков. На основе примеров видно, как применяются грамматические трансформации при переводе с одного языка на другой.

По результатам исследования можно сделать вывод, что использование грамматических трансформаций обуславливается различными причинами как грамматического, так и лексического характера. Такого рода трансформации нужны для того, чтобы соблюдать языковые нормы, обращая внимание на специфику разных языков.

Литература

1. Бархударов Л.С. Тетради переводчика. М.: Международные отношения, 1983.
2. Васильева-Шведе О.К., Степанов Г.В. Грамматика испанского языка. М.: Изд-во лит-ры на иностр. яз., 1956.
3. Добродомов И.Г. Заимствование // Лингвистический энциклопедический словарь / под общ. ред. В.Н. Ярцева. М.: Сов. энциклопедия, 1990. С. 158–159.
4. Комаров Е.Н. К вопросу о проблеме непереводимости // Электрон. науч.-образоват. журнал ВГСПУ «Грани познания». 2020. № 1(66). С. 7–12. [Электронный ресурс]. URL: <http://grani.vspu.ru/files/publics/1582803587.pdf> (дата обращения: 10.01.2022).
5. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода. М.: Международные отношения, 1980.
6. Латышев Л.К. Межъязыковые трансформации как средство достижения переводческой эквивалентности // Семантико-синтаксические проблемы теории языка и перевода. М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 1986.
7. Миньяр-Белоручев Р.К. Общая теория перевода и устный перевод. М.: Воениздат, 1980.
8. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика: Очерки лингвист. теории перевода. М.: Международные отношения, 1974.
9. Швейцер А.Д. Перевод и лингвистика: О газ.-информ. и воен.-публицист. переводе. М.: Воениздат, 1973.
10. Javier M. Corazón tan blanco. Penguin Random House Grupo Editorial, S. A. U., 1992.

SOFIYA GALUSHKINA

Volgograd State Socio-Pedagogical University

GRAMMATICAL TRANSFORMATIONS AT THE EXAMPLE OF THE SPANISH LITERARY WORK “CORAZÓN TAN BLANCO” BY JAVIER MARÍAS

The article deals with the reasons of the grammatical transformations. There is described the essence of the grammatical transformations. There are given the examples of the reasons of the grammatical transformations taken from the Spanish literary work “Corazón tan blanco”.

Key words: grammatical transformations, grammatical category, source language, target language, grammatical meaning.